



СВЯТО-МИКОЛАЇВСЬКА УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА

ВІСНИК

18 січня 2026

I, 3

«Святе Письмо стало ближче до нас, а ми маємо шанс стати ближче до Божого Слова», — Блаженніший Святослав



15 січня в Патріаршому центрі УГКЦ у Києві відбулася презентація першого повного українського видання Єрусалимської Біблії — одного з найавторитетніших католицьких видань Святого Письма у світі. Участь у заході взяв Отець і Глава УГКЦ Блаженніший Святослав. За його словами, поява цього перекладу знаменує новий етап в історії читання й осмислення Божого слова в українській Церкві та культурі. Українська Єрусалимська Біблія поєднує тексти Старого і Нового Завітів у перекладі о. Івана Хоменка з розлогим науково-критичним апаратом: коментарями, примітками, паралельними місцями, хронологічними та генеалогічними таблицями, картами, довідковими матеріалами й алфавітним покажчиком. За основу використано текст попереднього видання 2009 року (Новий Завіт і Псалми) з необхідними виправленнями та доповненнями. Звертаючись до присутніх, Блаженніший Святослав відзначив символічність цієї події в умовах війни й випробувань, які сьогодні переживає столиця. Він зауважив, що, попри ракетні та дроніві удари, брак тепла та світла, саме Боже слово здатне просвітити і зігріти людські серця...ст. 3.....

*Неділя 32-га по Зісланні Св. Духа.
Свв. і архієпп. Олександрійських
і Атанасія і Кирила.*

Глас 7.

Ап.–Тим. 280 зач.: 1, 15-17.

Єв. – Лк. 93 зач.: 18, 35-43.

ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

4 Bellwoods Avenue
Toronto, Ontario, M6J 2P4
tel.: 416-504-4774
fax.:416-504-8428

office@saintnicholas.ca
www.saintnicholas.ca

Парафіяльна Канцелярія

Години праці:

Понеділок – П'ятниця
9:00-1:00 і 2:00-4:00

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

НЕДІЛІ

7:00 ранку – Утреня
8:00 ранку – Св. Літургія
10:00 ранку – Св. Літургія
12:00 пол. - Св. Літургія

СВЯТА

7:00 ранку – Утреня
8:00 ранку – Св. Літургія
10:00 ранку – Св. Літургія

НАВЕЧІР'Я СВЯТ

6:00 вечора – Вечірня з Литією

СВЯТІ ТАЙНИ

Хрещення і Миропомазання – просимо повідомляти один місяць наперед.

Пресвята Євхаристія – заохочуємо бути пригтовленими і приступати при кожній Святій Літургії.

Сповідь – щонеділі і в свята, в часі Святої Літургії, а також за приватним зверненням.

Вінчання – просимо повідомляти шість місяців наперед.

Єлеопомазання – просимо зголошувати завчасно не тільки у передсмертний час, але й у часі тяжкої недуги.

ЖЕРТВОДАВЦІ

**Складаємо щиросердечну подяку
Нехай Предобрий Господь благословить**

Роман і Леся Зелик	100.
Роман і Галина Лижник	200.
Богдан і Христина Колос	200.
Анонімно	200.
Евген і Анна Дранка	200.
Мартин Чепесюк і Галина Перун	250.
Марія і Віктор Кошарні	300.
Анонімно	350.
Роман Харак	400.
Олександр Пальчук	500.
Стефан Чорний	540.
Анонімно	1000.

Пожертви PayPal, E-Transfer, PAD за місяць грудень

Ірина Садовска	400.
Ліда Анна Кудла	400.

ЛІТУРГІЙНІ ЧИТАННЯ НАСТУПНОЇ НЕДІЛІ

18 січня 2026

Ап. – Тим. 285. зач.: 4, 9-15.

Єв. - Лк. 94 зач.: 19, 1-10.

ВІЧНА ПАМ'ЯТЬ

Упокоїлася в Бозі бл. п. **СТЕФАНІЯ ЛИХАЧ (102р.)**.
Душу покійної поручаємо молитвам наших вірних.

ПОМИНАЄМО ПОМЕРЛИХ

20 січня

8:00 ранку – бл. п. Марію і Григорія Реплянських
бл. п. Марію Анну і Романа Голод

21 січня

6:00 веч. – бл. п. Анну Москаль

7:00 веч. – бл. п. Марію і Ананія Калимон
бл. п. Стефанію і Павла Джулинських

22 січня

6:00 веч. – бл. п. Лиду Паславську (40д.)

29 січня

8:00 ранку – бл. п. Кир Корнилія Пасічного

Божественні Літургії в неділі служаться о год. 8:00,
10:00 ранку і 12:00 пол., Утреня о год. 7:00 ранку. Вечірні
в суботу служать о год. 6:00 веч.

ОГОЛОШЕННЯ

Щонеділі ми продовжуємо проект “Допомога Україні”. Після кожної Святої Літургії запрошуємо наших парохіян і прихожан сходити до церковної зали на теплу каву, смачні канапки при дружній розмові! Допомогаємо Україні при родинному спілкуванні! Слава Україні! Героям Слава! В додатку також підтримуємо нашу Свято Миколаївську парохію і Українців в Канаді, які постраждали в наслідку війни. Прихід в неділю 4 січня \$630.

Повідомляємо, що від 12 січня у церковній канцелярії можна вирівняти членські внески (\$40.), відібрати конверти на 2026 р. і при цій нагоді відібрати напис на шибу (зеленого кольору) – це дозвіл на паркування на парафіяльній площі і на вулицях біля парафії. Написи будуть видаватися тільки членам нашої парохії. Канцелярія працює від понеділка то п'ятниці від год. 9-1 і від 2-4 поп.

Запрошуємо на першу біблійну зустріч у 2026р. в неділю 18 січня від год. 12 - 2 поп. в нашій Свято-Миколаївській парохії (4-ий поверх). Тема: “Сенс Життя. Біблійне Бачення Книги Проповідника”.
Доповідач:Марія Хома.



З Різдвам Христовим!

Церковний хор храму ім. св. о. Миколая Чудотворця ласкаво просить усіх парафіян та гостей на річний концерт урочистого відспівування коляд. Концерт відбудеться в суботу, 24-го січня 2026 р. після

Вечірньої Служби (яка скінчиться приблизно о 6:45). Задум диригентки, Жанни Зінченко, став річною традицією, і хористам дуже приємно в Різдвяному часі зійтися в родинному колі нашої парафії. Рівночасно, користуємо з нагоди допомогти дітям в Україні . При каві присутні зможуть зложити пожертви на “Джерело” — реабілітаційний центр у Львові - і на ЗСУ. Чеки на Джерело виписати на: Canada Ukraine Foundation (з долини написати Dzherelo).

Бажаємо Веселих Свят та Щасливого Нового Року!

До зустрічі!

Закінчення

Говорячи про саму Єрусалимську Біблію, Глава УГКЦ зауважив, що йдеться не про новий переклад біблійного тексту, а про плід масштабної наукової праці єрусалимської католицької біблійної школи. «Це — дар Французької біблійної та археологічної школи в Єрусалімі, яку заснував отець Лагранжем, — критичне видання Святого Письма, що стало результатом сучасного розвитку біблійної науки в Католицькій Церкві», — зазначив Глава Церкви.

Саме цей науковий апарат, за його словами, зробив Єрусалимську Біблію базовим підручником для вивчення Святого Письма в римських університетах і богословських школах Європи.

Предстоятель також нагадав, що Українська Церква тривалий час не мала подібного видання рідною мовою. Першим кроком стало видання Нового Завіту Єрусалимської Біблії у 2009 році, ініційоване Патріаршою катехитичною комісією. «Відтоді ми дедалі гостріше відчували потребу в повному виданні з таким критичним апаратом. І нарешті цей день настав».

Блаженніший Святослав наголосив, що нині єдиним загальноновизнаним україномовним біблійним текстом у Церкві залишається переклад о. Івана Хоменка, який є еталоном і стандартом. Водночас

представлена Єрусалимська Біблія стала першим його критичним науковим осмисленням. У коментарях і примітках, за словами Глави УГКЦ, подано глибокий аналіз тексту з урахуванням Септуагінти (зібрання перекладів Старого Завіту на давньогрецьку мову), масоретського тексту й інших перекладацьких традицій, що відкриває нові можливості для богословських і біблійних студій.

Окремо Предстоятель подякував домініканській біблійній школі, українським біблістам і перекладачам, а також усім, хто долучився до проекту. Ініціаторкою українського видання стала с. Луїза Цюпа, СНДМ, подальшу працю і звершення проекту здійснив керівник видавничої групи Назар Дуда. Перший етап богословської редакції координував о. Тарас Барщевський, а загальну богословську редакцію на другому етапі здійснювали о. Володимир Кусьнеж, о. Роман Лаба та д-н Павло Смуk. Вагому підтримку надали також ієрархи УГКЦ, зокрема владика Давид Мотюк і владика Михайло Квятковський.

Предстоятель переконаний, що це видання стане необхідним інструментом для єпископів, священників, богопосвячених осіб, катехитів, богословів, викладачів і студентів, а також для всіх, хто прагне глибше пізнавати Святе Письмо. Він зауважив, що вже сам користується цим текстом і відчуває, як науково-критичний апарат допомагає з новим зацікавленням щоденно читати Боже слово.

На завершення Блаженніший Святослав висловив побажання, щоб Єрусалимська Біблія знайшла свого читача і стала джерелом оновлення біблійного апостоляту в Церкві. «Нехай Боже слово, живе і діяльне, плодоносить у нашому духовному, інтелектуальному й церковному житті — навіть у час війни», — сказав Глава Церкви.

Департамент інформації УГКЦ



**Мирон
Дилинський**
Buy & Sell Real Estate

ROYAL LEPAGE

Royal LePage Real Estate Services Ltd., Brokerage
3031 Bloor St W Toronto ON M8X 2X5

Free Home Evaluations
98% Success Rate
Negotiable Commission

Why Myron Dylinsky?
Член Церковного Комітету і БУККУ
25+ Years Sales

Call Today - Monthly Specials
www.dylinsky.com

416-236-1871



BCU Кредитова Спілка Будучність



ПЕРЕВАГИ BCU



ТЕЛ: 1-800-461-5941 | bcufinancial.com

UCU UKC

**BUILDING
COMMUNITY**

- Personal Loans
- Mortgages
- Debit & Credit Cards
- FHSA, TFSA, RRRSP
- Business Accounts
- Foreign Exchange Services

Call or visit
your local branch
for more information.

800.461.0777
ukrainiancu.com



EATONVILLE
DENTAL

Dr. Leo Kovbel
Dr. Oresta Kovbel
Dr. Priscila Castaneda
Dr. Yuri Sharma

CALL 416-233-0333

203 - 5359 Dundas St W
Etobicoke, ON M9B 1B1
eatonvilledental@gmail.com
www.eatonvilledental.com



50¢ знижка

на 2 фунт. житній хліб
та 750 ml. гусянка чи кефір

106 North Queen St., Etobicoke, Tel: (416) 231 - 1491

Stephen Werbowyj LL.M
Barrister / Mediator

Mediation of Estate Disputes

416-233-9461

1199 The Queensway, Toronto

**Design floral
bouquets
arrangements**

Floristry for:
weddings | events
Funeral and sympathy

(647) 283-8031
harmonyflowers.shop



SMITH MONUMENT COMPANY Ltd.
MEMORIALS OF DISTINCTION



ANDREW LATYSHKO, PRESIDENT
e-mail: andrew@smithmonument.ca

349 Weston Rd., Toronto, ON, M6N 3P7
Tel. 416-769-0674, Fax 416-769-5677



JAMES S. CARDINAL
PRESIDENT & OWNER

366 Bathurst Street
Toronto, Ontario M5T 2S6
416-603-1444
www.cardinalfuneralhomes.com

Sadochok

PRESCHOOL CENTRE
est. 1976



ДОШКІЛЬНИЙ ЦЕНТР
"САДОЧОК"

416.626.7195
sadochokdaycare@gmail.com

TERRALAW
PROFESSIONAL CORPORATION



Suite 2 -68 Jutland Road
Etobicoke, ON M8Z 0G7

Tel. 416-233-4631 Ext. 500
Fax. 416-233-0432

olena@terralaw.ca

КОМЕРЦІЙНА ТА ЖИТЛОВА НЕРУХОМІСТЬ
(в т.ч. паювання та реєстрація земельних ділянок; реєстрація construction liens)
БІЗНЕСОВЕ ПРАВО
(в т.ч. оформлення franchises)
КОРПОРАТИВНЕ ПРАВО
ІМІГРАЦІЯ ♦ ЗАПОВІТИ ТА СПАДЩИНИ

COMMERCIAL AND RESIDENTIAL
REAL ESTATE (MULTI-UNIT)
BUSINESS LAW ♦ CORPORATE LAW
IMMIGRATION ♦ WILLS AND ESTATES

SVI Windows & Doors



Murynyuk Ivan

Free estimate Best Price Best quality

647-407-4826